

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2026

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES CORSE

Mercredi 17 juin

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi.**

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

THÉMATIQUE : « VIE ECONOMIQUE ET SOCIALE »

1^{ère} partie : Sintesi di documenti – (16 points sur 20)

Fate a sintesi in 500 parole di sti documenti appughjendu forse a vostra riflessione à partesi da isse duie piste :

- Mustrarete in chî manera l'agropasturalisimu hà raprisintatu una fonte di sfruttu ecunomicu è un veru arte di campà pà e generazione antiche.
- Mustrarete cumu l'attività agricola face parte di l'identità.

2^{ème} partie : Traduzione in francese – (4 points sur 20)

Traducite in lingua francese : (Strattu da u documentu 1)

Cust'annu finiscu l'uttanta, m'hè falata a neve in capu è certe mane mi scroccanu e pene, certi ramatisimi, figlioli ! Ma cum'e ùn sò micca un gnagnulone, t'aghju a me ghjurnatella assistata quant'è a me casa. Ma ch'e vi conti quand'e aghju cappiatu u mistieru. M'avia sittanta trè anni, una mane era in sù cù me cuginu, è pigliu è m'arrizzu à l'albore cum'è sempre. Sortu à lampammi un pocu d'acqua, po voltu à rompe dighjunu, prima di munghje, cappià e capre è andà à caccia e me lenze in fiume.

Documentu 1 :

À fà u pastore, ci sò statu quant'e sò pussutu masimu chì ci avia stu cuginu cusì fidu. Tandu capre ne aviamu quattru centu o ghjente, ùn eranu micca rise ! I casgili po eranu pieni, ci era toccu à fanne ancu un terzu chì i turisti ci cacciavanu l'ochji, ma vindiamu ancu à paisani è à i magazeni, *i Super*. A robba era più à mancacci cà à avanzacci minà. Po Intone ùn m'hà mai scagliatu, nè mancu Seppu u figliolu, chì ancu Lorenzu è Pasqualucciu u più chjucu ci anu pigliatu l'avvezzu, ci cullava ancu Lunetta a chjuca : vidarete s'elli fiscanu o s'elli trovanu e capre avvulate è s'elli e sanu spiccà. E più belle stonde eranu à u sirenu, quand'è no ci ne stavamu tutti in piazza à u piazzile, e capre accumulcate in la chjostra è noi altri à manghjà à lume di a lampara po à godeci l'aria fresca trà a tinta di Rosa, u tintu d'Intone, me nipote Seppu, me cuginu, i me niputelli. Po ogni tantu zirlava quella paghjella chì si ne cullava in celu. Ci n'avemu quantunqui belle stonde in piazzile...

Cust'annu finiscu l'uttanta, m'hè falata a neve in capu è certe mane mi scroccanu e pene, certi ramatisimi, figlioli ! Ma cum'e ùn sò micca un gnagnulone, t'aghju a me ghjurnatella assistata quant'è a me casa. Ma ch'e vi conti quand'e aghju cappiatu u mistieru. M'avìa sittanta trè anni, una mane era in sù cù me cuginu, è pigliu è m'arizzu à l'albore cum'è sempre. Sortu à lampammi un pocu d'acqua, po voltu à rompe dighjunu, prima di munghj e, cappià e capre è andà à caccia e me lenze in fiume. À manu à manu mi trema u palpazzolu à a scimesca, mettu à trallaccà è pigliu è ne vengu menu. Affacca me cuginu, chì ci hè chì ùn ci hè, capisce chì l'affare hè seriu è trova turisti chì affaccanu à cumprà u casgiu : frà elli unu hè duttore.

*Una vita, U ghjornu ch'ellu vultarà, Pasquale Ottavi,
Edizione Calamaii – Albiana 2003.*

Documentu 2 :

Ùn sò riccu ma ùn ci hè male
Aghju ciò chì mi ci vole
Casgiu carne oliu è sale
La vi dicu è ùn contu fole
Pane d'orzu è di granone
In veru micca in canzone

La mio casa hè picculetta
Fatta à usu paisanu
Ci hè una cucina, una stanzetta
Duve cum'un capitanu
Ci dormu nant'un lettinu
Di crespù senza cuscinu

[...]

Ma d'oghjetti ùn sò spruvistu
Tutt'hè tinutu à nivellu
Ci hè una paghjola è un filtru
Poi un spetu è un macinellu
Una pignatta in terra fina
Una fattoghja è una casgina

Ma si sà ch'ind'è stu mondu
Un ci hè ch'angoscia è malavoglia
Cun ciò ch'e pussedu è facciu
Ùn possu truvà una moglia
Per fattu male fortuna

Donna ùn ne trovu manc'una.

I Chjami aghjalesi, *L'annunziata*, *Credo*.

Documentu 3 :

A revuluzione burghese in le campagne fù u presupostu di a revuluzione industriale. Privatu di i so diritti seculari, spulsatu gradualmente ancu da quellu prucedu di ricunversione suciale cum'è salariatu o culonu à dipendenza di u padrone burghese, u paisanu-pastore di e cumunità hè custrettu à emigrà versu i novi centri di pruduzione industriale, à accettà un travagliu ripetitivu è disumanizante è à integrà si in le realtà suciale chì scaturiscenu in la vita di fabrica; realtà chì ùn anu nisun elementu d'identificazione fisica territoriale, ma sò purtantu forme di difesa di u sfruttamentu di u travagliu furzatu. Ma, malgradu questa andiatura traumatizante di deculturazione, in l'imaginariu di u pruletariatu industriale di l'800 è, in parte, ancu in lu 900, resta permanente u raportu d'identità cù a terra, benchè ormai sugnatu nostalgicamente. Fin ch'ellu sbucci u "cunsumisimu" è tandu si strappa ancu quellu pezzatellu di curdone ombilicale cù a terra chì sopravvive in l'imaginariu cullettivu, è vene sustituitu da una identità fittizia, basata nant'à u pussessu di a mercanzia è nant'à u statu chì questa cunferisce è prupone, per tantu, à una coazzione à ripete in lu cunsumu per esse rifundata cuntinualmente: scambia a mercanzia, scambia ancu l'identità, chì diventa cusì "ballerina", priva di punti di riferimentu inalienevuli.

L'identità hè dunque inseparevule di a terra è senza terra ùn ci pò esse identità.

Terra intesa sia cum'è locu fisicu quant'è cum'è locu simbolicu, una spezia di paese di l'anima liatu à a memoria cullettiva. Ma terra sempre vissuta, percorsa cun l'animali o vultulata cun l'arati: senza questu cuntattu permanente, di pedi chì calpeghjanu a terra, a terra hè solu una edea, chì per quantu ella sia forte ferma vana .

È hè propriu in l'incontru trà terra è travagliu chì l'omu acquiste una identità è diventa tuttu unu cù a terra: nò un demiurgu chì a trasforma, ma un principiu attivu chì a copre in un processu di generazione permanente. U paisanu è u pastore ùn travaglianu micca a terra o nantu a terra, ma sò a terra: ogni gestu è ogni azzione ch'elli compienu s'impregna cuntemporaneamente in elli è sopra à ella, a trasforma cum'è in un ritu di cunsustanziazione: a terra hè dunque un principiu materiale è spirituale, hè madre/padre è spiriti, è l'omu hè u figliolu chì sparte cun ella, u ciculu di l'eternu ritornu secondu l'etica arcana di u sacrificiu..

*L'identità di a pace, Articulu di Repetto Gianni
(interromania, traduzione Guidu Begnini Albiana).*

SUJET 2

THÉMATIQUE : « LA NATURE ET L'HOMME »

1^{ère} partie : Sintesi di documenti – (16 points sur 20)

Fate a sintesi in 500 parolle di sti documenti appughjendu forse a vostra riflessione à partesi da isse duie piste :

- Qualessa hè l'identità di u campagnolu palesa da i documenti ?
- Mustrerete a tunalità critica di i documenti di u cartulare.

2^{ème} partie : Traduzione in francese – (4 points sur 20)

Traducite in lingua francese : (Strattu da u documentu 1)

« Ma a viulenza ùn porghje mai vittorie eterne (...) Da ch'omu perde a so natura, omu perde e so qualità naturale. Site avvezzi da longu tempu à u cuntrariu di a viulenza ; è ci site à modu chjaru d'una aggalabatezza magica. Ùn ci hè chè da fighjà u seguitu di e chjose è quelle bande d'erba chì ne site i pastori. I vostri cuntrarii ùn sò chè campagnoli ch'anu persi e vostre qualità naturale. Per mezu d'una malizia filosofica, rivultenduvi contr'à u statu di a sucetà muderna, vi rivultate contr'à a vostra sumiglia dirazzata. »

Ducumentu 1 :

A perdita di l'arme maiò

« Ma a viulenza ùn porghje mai vittorie eterne (...) Da ch'omu perde a so natura, omu perde e so qualità naturale. Site avvezzi da longu tempu à u cuntrariu di a viulenza ; è ci site à modu chjaru d'una aggalabatezza magica. Ùn ci hè chè da fighjà u seguitu di e chjose è quelle bande d'erba chì ne site i pastori. I vostri cuntrarii ùn sò chè campagnoli ch'anu persu e vostre qualità naturale. Per mezu d'una malizia filosofica, rivultenduvi contr'à u statu di a sucetà muderna, vi rivultate contr'à a vostra sumiglia dirazzata. Ùn serà mai una vittoria di dirrazzavvi à di per voi per qualsiasi mezu. Quand'aghju avventatu a vostra brama di rivolta, sò firmatu stipitu di capisce attempu chì vo pensavate à a viulenza. Ùn hè micca un arnese campagnolu (...) Chì hè a situazione di u campagnolu in la sucetà è in la sucetà muderna ? U campagnolu hè un omu chì travaglia cù a parolla « pruprietà ». Anzi tuttu dice : « a mio terra, a mio sumente, a mio raccolta, aghju avutu u tempacciu ». Hè l'individuu puru ; hè l'omu chì ùn hà bisognu di a sucetà, chì ùn ci conta nant'à a sucetà, s'abbasta à ellu stessu. Hè propiu da paragonà à un alberu. Hè arradicatu prufundu in una terra duv'ellu piglia da nutriscesi. Hè fattu di a terra duv'ellu campa. Ne pussede e qualità è i difetti. Ne hè u complementu puru, a spreSSIONe pura. A so forma fisica è a so materia spirituale sò u pruduttu di quella terra. Ùn hè nè una classe, nè una razza ; hè una suddivisione di u regnu animale ; **hè l'omu**. Hè ellu chì hà raporti cù u mondu. Ùn si classificheghja micca in la suciulugia, si classificheghja in la zuulugia ; face parte d'un sistema spirituale d'invenzione : hè un trasformatore naturale di materia. Ùn inventa micca, cullabureghja. Ùn prduce micca ; si prduce. Ùn fate altru nunda chè di favvi voi stessi ; site direttamente operai di a vostra vita. Fate cresce u granu è u manghjate ; curate a vigna è beite u vinu. I frutti chì vo cultivate, l'avete purtati per mezu di u vostru garbu, da a furesta salvatica sin'à i vostri giardini. »

« *Lettera à i campagnoli in fatti di a puvertà è di a pace.* » Traduzione di un strattu di
Lettre aux paysans sur la pauvreté et la paix, Jean GIONO, 1938.

Documentu 2 :

Marti u 18 d'aprile di u 2022 :

Alimentazione : A Corsica ùn hè più à l'affollu di nimu.

U simbulu hè di quelli! Hè oghje, versu un'ora di u dopu meziornu, ch'ellu averebbe da accustà in Aiacciu l'ultimu cargamentu di pumidori è d'agrumi ghjunti da cuntinente per via marittima. In quindici anni, a Corsica hà francatu u passu di l'autoalimentazione cù e cunsequenze nant'à a so geugrafia è a so ecunomia.

Hè un ghjornu quasi cumè l'altri nant'à u portu di e marcanzie di Marseglia. Un battellu di a Cumpagnia Mediterranea di Navigazione (CMN) hè carcatu di robba. Frà i camion, certi facenu forse u so ultimu viaghju dapoi e culture d'Almeria, in fondu di a Spagna. Hè, sia ch'ella sia, ciò ch'ella annuncia l'Assemblea di Corsica ch'ella parla nant'à u so situ d'un « ghjornu storicu pè l'autonomia agricola di a Corsica ».

Vultemu nant'à e tappe maiò d'una trasfurmazione.

Hè di dicembre di u 2013 ch'hè lanciata à a chjama di trenta sette associi corsi a « piattaforma pè a supranità alimentaria di l'isula ». Lampanu tandu ciò ch'ella pare una chjama addisperata : « un altru sviluppu hè pussibile », ch'ella passa per l'inversione di a logica d'esse à l'affollu sempre più maiò di u cuntinente. « Simu diventati dipendenti quant'è una criatura ch'ellu ci vole à imbuccà » dice a chjama. « Da u primu caghjatu sin'à l'ultima cascina per esse interrati, tuttu vene d'altru ».

Prestu una convergenza fattiva si face trà varii rispunsèvuli isulani. Campagnoli, pruduttori mutivati, a Fondazione di Corsica è u so programma Terranea, putaghjoli, tecnici, pruprietarii accolti in associu, istituzioni lucali cuntribuiscenu à risanà castagneti tralasciati è à a stallazione di ghjente ch'ella l'anu da sfruttà. In le nove pepinere, si pò omu oramai buscà varietà urtulate lucali di e più produttive.

A pruduzione di castagne diventa u simbulu di l'autonomia alimentaria è a fiura maiò di a piattaforma. Trasfurmata o nò, a castagna hè u primu fruttu à ùn esse più impurtatu nant'à l'isula da u 2017.

(...)

Una trasfurmazione ch'ella ùn hè stata senza tensioni nè parapiglia è teni. Si ricorda omu di u movimentu suciale di u 2017 ch'ella hà vistu i partitenti di u « tuttu turisimu », mai ch'ella sia, occupà i carrughji durante parechje settimane. U movimentu campagnolu « Innò à ciò ch'ella fù » avia tandu urganizatu e famose « marchje in rinculoni » in parechji paesi di l'isula per dinucià una pultica « rigressiva » unicamente puntellata da u turisimu.

(...)

Oghje cù a ghjunta di l'ultimu « battellu puppatoghju », simu fieri d'esse diventati un mudellu d'autonomia, d'agroecologia è d'ecunomia invigliatu da u mondu sanu.

*Alternatives non violentes n°169.
« Corse, terre de non-violence ? » pagina 71 è 72 - 2013.*

Documentu 3 :

